Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:61

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również wszelką chorobę i wszelki cios, który nie został zapisany w zwoju tego Prawa, sprowadzi JAHWE na ciebie, dopóki cię nie zniszczy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE sprowadzi na ciebie również inne choroby i klęski nie opisane w tym Prawie, dopóki cię nie zniszczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także wszelką chorobę i wszelką plagę, która nie jest napisana w księdze tego prawa, JAHWE sprowadzi na ciebie, aż cię wytępi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelaką też niemoc, i wszelaką plagę, która nie jest napisana w księgach zakonu tego, przywiedzie Pan na cię, aż cię wytraci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto wszytkie niemocy i plagi, które nie są napisane w Księgach zakonu tego, przywiedzie JAHWE na cię, aż cię zetrze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także wszystkie choroby i plagi, nie zapisane w księdze tego Prawa, ześle Pan na ciebie, aż cię wytępi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także wszelką chorobę i wszelką plagę, która nie jest zapisana w księdze tego zakonu, sprowadzi Pan na ciebie, aż będziesz zniszczony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również wszelką chorobę i plagę, która nie jest zapisana w księdze tego Prawa, sprowadzi JAHWE na ciebie, aż zostaniesz zniszczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także wszelkie inne choroby i plagi, których nie zapisano w księdze tego prawa, JAHWE sprowadzi na ciebie, aż zginiesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe sprowadzi też na ciebie wszystkie choroby i plagi, o których nie napisano w księdze tego Prawa - aż cię wygubi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Także każdą chorobę i każde cierpienie, które nie jest zapisane w zwoju tej Tory, Bóg sprowadzi na ciebie, aby cię zniszczyć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяку хворобу і всяку кару, яка не записана в книзі цього закону Господь на тебе наведе, доки не вигубить тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY przyprowadzi na ciebie wszelką chorobę i wszelką klęskę nie opisaną w zwoju tego Prawa, aż cię wytępi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także każdą chorobę i każdą plagę, które nie są zapisane w księdze tego prawa, JAHWE będzie sprowadzał na ciebie, aż zostaniesz unicestwiony. |

1. 1) Wg PS: aż cię wyniszczy, הׁשמידך . [↑](#footnote-ref-2)